

*Renouez avec moi le lien* عِيدُوا إِلَيَّ الْوَصَالَ ʾIdû ilayya l-wisâl  
Sidi Boumediène (m. 1197, Tlemcen, Algérie)

Poème

عِيدُوا إِلَيَّ الْوَصَالَ عِيدُوا  
وَقَرَّبُوا الْوَصَلَ وَالتَّدَانِي  
خُذُوا فُؤَادِي وَفَتِّشُوهُ  
فَإِنْ وَجَدْتُمْ فِيهِ سِوَاكُمْ  
وَكُلَّ يَوْمٍ أَرَاكُمْ فِيهِ  
فَإِنَّ وَصْلِي بِكُمْ جَدِيدُ  
فَالْقُرْبُ لِلْعَاشِقِينَ عِيدُ  
وَقَلْبُوهُ كَمَا تُرِيدُوا  
عَلَيَّ زِيدُوا الْبِعَادَ زِيدُوا  
فَذَاكَ عِنْدِي يَوْمٌ سَعِيدُ

Traduction

*Renouez avec moi le lien  
Rapprochez le lien et la proximité  
Prenez mon cœur et inspectez-le  
Si vous y trouvez autre que Vous  
Chaque jour où je vous vois*

*Mon lien avec vous est toujours nouveau  
Car le rapprochement pour les amants est fête  
Retournez –le autant que vous voudrez  
Alors augmentez votre éloignement  
Est pour moi un jour heureux.*

Refrain

الله الله الله يا هو  
يا مَنْ بِهَوَاهُ أَشْغَلَهُ

Transcription

Allah Allah Allah yâ hu (3x)  
Ya man bi-hawâhu ashghalahu

Traduction

*Allah, Allah, Allah, ô Lui (3x)  
Ô celui qui est habité par Son amour*

Poème

أَذْكُرُ اللَّهَ يَا رَافِيْقِي      وَتَوَجَّهَ لِلْمَرَامِ  
وَأَقْصِدِ الْحَقَّ الْحَقِيْقِي      إِنَّمَا الْخَلْقُ عَدَمٌ  
لَا سِوَاكَ فِي التَّحْقِيْقِ      جَلُّ قَدْرًا فِي الْقَدَمِ  
قَدْ ظَهَرَ بِالتَّفْرِيقِ      لَكِنَّ النَّاسَ نِيَامٌ  
لَا تَعُدُّ عَنِ الطَّرِيْقِ      جَدُّ سِرًّا لِلْمَقَامِ  
وَاحْفَظِ الْعَهْدَ الْوَرِيْقِي      تَسْقُنْ مِنْ كَأْسِ الْمُدَامِ

Traduction

*Invoque Dieu, ô mon compagnon  
Et dirige-toi vers le terme du désir !  
Prends comme but la Vérité essentielle :  
La création est pur néant !  
Il n'y a rien d'autre que Lui selon la constatation ultime.  
Il fut dans toute Sa mesure de toute éternité.  
Il Se manifeste dans la pluralité  
Mais les hommes sont plongés en sommeil.  
Ne t'éloigne pas de la voie,  
Poursuis ta marche vers la « Station »  
Garde le « pacte sûr »*

Refrain

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ      اللَّهُ اللَّهُ يَا سَلَامَ  
لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ      إِسْقِنَا كَأْسَ الْمُدَامِ

Transcription

Lâ ilâha illa Llâhu      Allâh Allâh yâ Salâm  
Lâ ilâha illa Llâhu      Isqinâ ka'sa al-mudâm

Traduction

*Nul dieu si ce n'est Dieu.      Dieu Dieu, Ô Paix,  
Nul dieu si ce n'est Dieu.      Sers-nous à boire dans la coupe de l'éternité*

**Poème**

عِيدُونَا بِوَصْلِكُمْ وَرَوْمُوا فِينَا وَصَلَا  
فَلِلَّهِ الْحَمْدُ حَيْثُ كُنَّا لَهُ أَهْلًا  
وَلَمَّا كَانَ الْوَجُودُ سَمِعْنَا لَهُ قَوْلًا  
فَقَصْرْنَا عَلَى جَمْعِ تَاللَّهِ وَلَا حَوْلًا  
أَيَا أَيُّهَا الْعَشَّاقُ لِلْمَحْضَرِ الْأَعْلَى  
فَهَذَا وَقْتُ النَّهْوِضِ لِلْمَقَامِ الْأُسْنَى  
دَعَانَا دَاعِي اللَّهِ قَبْلَ وَجُودِنَا  
فَحَنَّ حَمَامُ الْوَصْلِ مِنْ بَعْدِ فَضْلِهِ

**Transcription des 4 premiers vers du poème**  
(marquage « / » pour les césures dans le chant)

- 1- A-yâ ayyu/hâ l'ushshâ/qu li-l-mahda/ri l-a'lâ 'îdû-nâ bi/-wasli-kum/ wa rûmû fi/-nâ l-waslâ.  
2- Fa-hâdhâ waq/tu n-nuhû/di li-l-maqâ/mi l-asnâ Fa-li-Llâhi l/-hamdu hay/thu kunnâ la/-hu ahlâ.  
3- Da'â-nâ dâ/'iyyu Llâ/hi qabla wu/jûdi-nâ Wa-lamma kê/na l-wujûd/ sami'-nâ la/-hu qawlâ.  
4- Fa-hanna ha/mâmu l-wa/sli min ba'di/ faslihi Fa-sirna 'a/lâ jam'in/ ta-Llâhi wa/ lâ hawlâ

**Traduction**

- 1- Ô Vous les Amoureux de la Présence suprême!  
Revenez-nous en vertu du lien qui nous lie, vivifiez-le en nous-même!  
2- C'est le moment de s'élever vers la station sublime.  
Louange à Dieu puisque nous en sommes dignes.  
3- Le Héraut de Dieu nous a appelés avant même notre existence ;  
Lorsque nous avons été créés, nous avons oui cette instance.  
4- La colombe de l'union s'est plainte de la séparation,  
Nous avons alors été unis, par Dieu, sans que nous en décidions.

**Refrain**

لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ (3x)

يَا رَبِّي خُذْ بِيَدِي

**Transcription**

Lâ ilâha illa Llâhu (3x)

Yâ rabbî khudh bi-yadî

**Traduction**

Pas de divinité si ce n'est Dieu (3x)  
Ô mon seigneur, prends-moi par la main

Poème

أَرَقَّنِي الْغَرَامَ مِنْ حُسْنِ لَيْلَى  
وَالْقَلْبُ فِي هَيْبَامَ مَعَ الْجَمِيلَا  
وَدَمْعِي فِي انْسِجَامَ عَمَلْتُ مَسِيلَا  
مِنْهَا صَابَتْنِي سِهَامَ صِرْتُ عَلِيلَا  
لَا قَصْدَ يُرَامَ وَلَا لِي مَيْلَا  
وَلَا لَهَا فِي الْعَالَمِ مِثْلِي مَيْلَا  
قَالَتْ يَا غُلَامَ أَمَهْلْ قَلِيلَا  
وَادَنْ مِنِّْي بِاحْتِرَامَ وَاشْفِ الْغَلِيلَا  
فَزِدْتُ احْتِسَامَ بِذَا الْمَقِيلَا  
وَلَوْلَا كَأْسُ الْمُدَامِ كَانَ وَسِيلَا

Traduction

L'amour m'a rendu esclave, Éperdu était mon cœur, Mes larmes intarissables Ses flèches m'ont blessé, Aucun but ne me tente, Elle n'a en ce monde Elle m'a dit : « Jeune homme, Approche de Moi avec respect, Ces propos ont Et, n'eût été la coupe de vin	Par la beauté de Laylâ Avec la Belle. Ont coulé à flot, La maladie m'a gagné, Nulle inclination ne me hante, Aucun autre qui me ressemble. Doucement ! Viens... Et guéris ton ardente soif. » Augmenté ma confusion, Qui permit la jonction...
--	---

Refrain

صَلِّ يَا سَلَامَ صَلَاةَ جَمِيلَا  
(2x) عَلَى مِصْبَاحِ الظَّلَامِ طَهَّ الْكَفِيلَا

Transcription

Salli yâ Sallam Sala(t) jamîlâ  
'Alâ misbâhi z-zalâm Tâhâ l-kafila (2x)

Traduction

Mon Dieu, ô Paix, Accorde Au flambeau des ténèbres	Ta grâce, Ta belle grâce Taha, notre garant
---	--

Que Dieu te comble de grâces, ô Lumière  
Ô Lumière de toutes les demeures  
Ô le meilleur de ceux qui sont dans ces demeures

Ô Envoyé d'Allah  
Tu es la lumière originelle,  
Lumière sur lumière tu es venu  
Ainsi le Coran est descendu.

Tel une niche de lumière et d'huile,  
Radieux tu es venu pour tout parachever,  
Et le cosmos ne s'est révélé  
Que lorsque ta présence l'a sublimé.

Tu as parlé dans le monde des formes  
Et ce monde à toi s'est conformé ;  
Tu es venu de la Présence sacrée  
Et tu n'as cessé d'y demeurer.

Tu étais avant que ne soit l'univers, certes tu étais,  
Prééternité et éternité ne faisant qu'un ;  
Absolu tu étais, puis tu as été  
Magnifié par les entraves de l'existence.

Il n'y a rien, non rien, dans l'univers  
Hormis, je l'atteste, cette lumière ;  
Surgie du monde des mystères,  
Elle est descendue des sublimes sphères.

Ô Envoyé d'Allah tu es gratifié  
De la quintessence de toutes les faveurs,  
Ô Envoyé d'Allah tu demeures  
Et dans ton obédience je demeure

Al-Alawi espère  
Parvenir au but si tu l'agrées.

صَلَّى اللهُ عَلَيْكَ يَا نُورَ  
يَا خَيْرَ مَنْ فِي الْمَنَازِلِ  
يَا نُورَ كُلِّ الْمَنَازِلِ  
يَا خَيْرَ مَنْ فِي الْمَنَازِلِ  
يَا رَسُولَ اللهِ أَنْتَ  
نُورٌ عَلَى نُورٍ جِئْتَ  
أَنْتَ النُّورُ الْمَشْكُلُ  
نُورٌ عَلَى نُورٍ جِئْتَ  
بِهِ الْقُرْآنُ تَنْزَلُ  
مِشْكَأَةً نُورًا وَزَيْتًا  
ضِيَاءً جِئْتَ مُعْتَدِلُ  
لَا يَكُونُ الْكَوْنُ حَتَّى  
يُظَهَرَ بِكَ مُتَجَمِّلُ  
أَنْتَ فِي الْأَنْوَارِ قُلْتَ  
مِنْ حَضْرَةِ الْقَدْسِ جِئْتَ  
ذَا الْكَوْنِ مِنْكَ تَمَثَّلُ  
كُنْتَ قَبْلَ الْكَوْنِ كُنْتَ  
وَأَنْتَ فِيهَا لَمْ تَزَلْ  
مُطْلَقًا كُنْتَ فَصِرْتَ  
وَالْأَبَدُ مِثْلُ الْأَزَلِ  
لَيْسَ فِي الْوُجُودِ الْبَتَّةُ  
بِالْقِيُودِ مُتَجَمِّلُ  
بَدَأَ مِنَ الْغَيْبِ بَغْتَهُ  
إِلَّا النُّورَ قُلْتَ أَجَلَ  
يَا رَسُولَ اللهِ حُزْتَ  
مَنْ أَعْلَى الْعَالَا تَنْزَلُ  
يَا رَسُولَ اللهِ دَمِمْتَ  
فَضْلَ الْفَضْلِ وَالْفَضَائِلِ  
فَالْعَلَاوِي يَرْجُو حَتَّى  
وَدَمَّتْ لِكَ مُمْتَلِ  
يَبْلُغُ بَرِّضَاكَ الْأَمَلُ

Refrain

#### Transcription du refrain

Salla-Llâh 'alayk yâ Nûr (3x)

Yâ Nûra kulli l-manâzil (1x)

Yâ khayra man fi l-manâzil (1x)

#### traduction

Que Dieu te comble de grâces, ô Lumière  
Ô Lumière de toutes les demeures  
Ô le meilleur de ceux qui sont dans ces demeures

أَلِفُ اللَّهِ سَيْفِي وَالْهَاءُ مَطِيَّتِي  
بُرَاقِي إِذَا شِئْتُ أُسْرَاءَ إِلَى الْمُنَى  
لِاسْمِ اللَّهِ سِرِّي وَرُوحِي وَمُهْجَتِي  
عَلَيْهِ يَدُورُ الْمَلِكُ وَالْمَلَأُ الْأَعْلَى  
وَاللَّامُ بِالْأَمِينِ زِمَامِي بِقَبْضَتِي  
وَمِعْرَاجِي إِنْ رَمَتِ الصُّعُودَ لِسِدْرَةِ  
وَسَمْعِي وَمَنْطِقِي وَنُورَ بَصِيرَتِي  
وَكَكَلَّ عَبْدِ اللَّهِ مِنْهُ اسْتَمَدَّتْ

### Traduction

*Le « alif » du nom Allâh est mon épée, le « hâ' » ma monture,  
Et je tiens les rênes du double « lâm » !*

*[Ce Nom] est mon Burâq, lorsque je le veux il me fait parvenir au but,  
Il est mon Ascension, lorsque je désire m'élever au Lotus !*

*Le Nom « Allâh » est mon secret, mon esprit, ma vie,  
Mon ouïe, ma parole, et la lumière de ma vue !*

*C'est autour de lui que pivote le monde et l'Assemblée sublime,  
Et toutes les créatures puisent leur existence en Lui !*

### Refrain

لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ - لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ اللَّهُ

لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

ها يَأْتِي رَسُولُ اللَّهِ

### Transcription

Lâ ilâha illa Llâh, Lâ ilâha illa Llâh, Allah

Lâ ilâha illa Llâh, Allah

Hâ ya'tî rasûlu Llâh

### Traduction

*Il n'y a pas de divinité hormis Dieu (3)*

*Voici venir l'Envoyé de Dieu*

بَصْفَتِ النَّظَرَةِ طَابَتِ الْحَضْرَةُ جَاءَتِ الْبُشْرَى لِأَهْلِ اللَّهِ  
قَامُوا سُكَارَى لِدِي الْبِشَارَةِ جَعَلُوا عِمَارَةَ شُكْرًا لِلَّهِ  
أَيُّهَا الْحَاضِرُ أَذْكَرُ وَذَاكِرُ أَيَّاكَ تُنَكِّرُ حَالَ أَهْلِ اللَّهِ  
فَسَلِّمْ لَهُمْ فِيمَا عَرَاهُمْ وَاعْلَمْ أَنَّهُمْ غَابُوا فِي اللَّهِ  
فَالْوَجْدُ فِيهِمْ دَاعِي يَدْعِيهِمْ يَطْرُقُ عَلَيْهِمْ فِي ذِكْرِ اللَّهِ  
وَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَلْيَتَوَاجَدْ قَصْدًا يَتَعَرَّضُ لِفَضْلِ اللَّهِ  
هَكَذَا قَالُوا وَلِذَا مَالُوا وَلَقَدْ غَالُوا فِي ذِكْرِ اللَّهِ  
حَتَّى قَدَّ ظَنًّا مَنْ لَيْسَ مِنَّا أَنَّا جُنُنًا بِذِكْرِ اللَّهِ  
هُنِيئًا لَنَا تَمَّ بُشْرَانَا إِنْ كَانَ لَنَا حَقٌّ فِي اللَّهِ

Limpide est le regard - Exquise est la Présence,  
La bonne nouvelle est parvenue aux gens de Dieu.  
Ivres, ils se sont dressés à cette heureuse annonce  
Et ont fait une 'imâra (cercle de dhikr) pour rendre grâce à Dieu

Ô toi qui assistes, Invoque-Le et évoque-Le ;  
Garde-toi de dénigrer Les gens de Dieu.

Abstiens-toi de juger leurs états spirituels,  
Sache qu'ils sont anéantis en Dieu.

L'extase est pour eux un appel impérieux,  
Elle est douceur dans le souvenir de Dieu.

Et celui qui ne l'atteint, qu'il fasse comme s'il l'avait atteinte  
Afin de s'exposer à la grâce de Dieu.

C'est ce qu'ils préconisent et c'est ce qu'ils présentent [l'extase] !  
Aussi s'adonnent-ils avec exubérance à l'invocation de Dieu,

De sorte que celui qui n'est pas des nôtres croit  
Que nous sommes devenus fous en invoquant Dieu !

Quelle bonne nouvelle, nous voilà réjouis  
Si nous avons en Dieu raison perdu

#### Refrain

كَمْ لَكَ يَا لَيْلَى مِنَ الْمَعَانِي - الْمَعَانِي كَمْ لَكَ يَا لَيْلَى مِنَ الْمَعَانِي اللَّهُ اللَّهُ  
كَمْ لَكَ يَا لَيْلَى مِنَ الْمَعَانِي - الْمَعَانِي لِمَنْ عَرَفَ مَعْنَاكَ الْقَدِيمِ اللَّهُ اللَّهُ

#### Transcription

Kam la-k yâ Laylâ min al-ma'ânî / -l-ma'ânî Kam la-k yâ Laylâ min al-ma'ânî Allâh Allâh  
Kam la-k yâ Laylâ min al-ma'ânî /-l-ma'ânî li-man 'araf ma'nâ-ki l-qadîmi Allâh Allâh

#### Traduction

Que de sens ésotériques possèdes-tu, ô Laylâ, ! 3x  
Pour celui qui connaît ta prime réalité !